

# WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2019/11338]

9 MAART 2017. — Wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen, gedaan te Brussel op 29 juni 2012 en te Genève op 9 juli 2012 (1)(2)(3)

FILIP, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen, gedaan te Brussel op 29 juni 2012 en te Genève op 9 juli 2012, zal volkomen gevolg hebben.

**Art. 3.** Deze wet heeft uitwerking met ingang van 9 juli 2012.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 maart 2017.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
D. REYNDERS

De Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,  
J. JAMBON

De Minister van Justitie,  
K. GEENS

De Minister van Sociale Zaken,  
M. DE BLOCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
K. GEENS

—  
Nota's

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers ([www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)):

Stukken: 54-2120

Integraal verslag: 21/12/2016

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaamse Gewest van 30/11/2012 (*Belgisch Staatsblad* van 15/01/2013), decreet van de Franse gemeenschap van 18/11/2021 (*Belgisch Staatsblad* van 08/12/2021), decreet van de Duitstalige gemeenschap van 30/05/2016 (*Belgisch Staatsblad* van 22/06/2016), decreet van het Waalse gewest van 17/02/2022 (*Belgisch Staatsblad* van 22/03/2022), ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk gewest van 03/04/2014 (*Belgisch Staatsblad* van 30/04/2014).

(3) Datum inwerkingtreding: 01/07/2022.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2019/11338]

9 MARS 2017. — Loi portant assentiment à l'Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, fait à Bruxelles le 29 juin 2012 et à Genève le 9 juillet 2012 (1)(2)(3)

PHILIPPE, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, fait à Bruxelles le 29 juin 2012 et à Genève le 9 juillet 2012, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3.** La présente loi produit ses effets le 9 juillet 2012.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 2017.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
D. REYNDERS

Le Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,  
J. JAMBON

Le Ministre de la Justice,  
K. GEENS

La Ministre des Affaires sociales,  
M. DE BLOCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
K. GEENS

—  
Notes

(1) Chambre des représentants ([www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)):

Documents: 54-2120

Rapport intégral: 21/12/2016

(2) Voir Décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 30/11/2012 (*Moniteur belge* du 15/01/2013), décret de la Communauté française du 18/11/2021 (*Moniteur belge* du 08/12/2021), décret de la Communauté germanophone du 30/05/2016 (*Moniteur belge* du 22/06/2016), décret de la Région wallonne du 17/02/2022 (*Moniteur belge* du 22/03/2022), ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 03/04/2014 (*Moniteur belge* du 30/04/2014).

(3) Date d'entrée en vigueur : 01/07/2022.

## VERTALING

## ZETELAKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE INTERNATIONALE FEDERATIE VAN RODE KRUIS- EN RODE HALVE MAANVERENIGINGEN

Het Koninkrijk België, hierna genoemd "België",  
vertegenwoordigd door:

- de federale Regering
- de Vlaamse Regering
- de Franse Gemeenschapsregering
- de Waalse Regering
- de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
- de Duitstalige Gemeenschapsregering

en

De Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen, hierna genoemd de "Internationale Federatie";

Gelet op het Statuut van de Rode Kruis- en Rode halve Maanbeweging, aangenomen door de XXVste Internationale Conferentie van het Rode Kruis (Genève, 1986), volgens hetwelk de algemene doelstelling van de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen erin bestaat "te allen tijde alle vormen van humanitair optreden door de Nationale Verenigingen te inspireren, aan te moedigen, te vergemakkelijken en te bevorderen, met het oog op het verhinderen en het lenigen van menselijk leiden en daardoor bij te dragen tot het behoud en het bevorderen van de wereldvrede", waarbij de opdrachten van de Internationale Federatie in het bijzonder betrekking hebben op bijstand bij rampen en op ondersteuning bij de uitbouw van Nationale Rode Kruis- of Rode Halve Maanverenigingen,

Tegemoetkomend aan de wens van de Internationale Federatie om een Delegatie in België te vestigen, hierna genoemd "de Delegatie";

Verlangend een overeenkomst te sluiten teneinde de voorrechten en immuniteiten, die vereist zijn voor het functioneren van de Delegatie en voor de goede uitvoering door het personeel van zijn opdracht, nader te bepalen.

Zijn overeengekomen als volgt:

HOOFDSTUK I. — *Rechtspersoonlijkheid, voorrechten en immuniteiten van de Delegatie van de Internationale Federatie*

**Artikel 1**

In dit Akkoord wordt verstaan onder:

- a) "de Secretaris-Generaal": de Secretaris-Generaal van de Internationale Federatie;
- b) "de Delegatie": de Delegatie van de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen;
- c) "het Hoofd van de Delegatie": de ambtenaar met de hoogste rang van het Bureau, of de persoon die in zijn/haar naam optreedt in zijn/haar afwezigheid;
- d) "de Delegatieleden": de ambtenaren van de Internationale Federatie die werden aangeduid om hun taken uit te voeren in de Delegatie, met uitzondering van de lokaal aangeworven personeelsleden;
- e) "lokaal aangeworven personeelsleden": de leden van het administratief en technisch personeel in België aangeworven door de Internationale Federatie onder Belgische ingezetenen of permanente verblijfshouders in België;
- f) "de leden van de Delegatie": het Hoofd van de Delegatie, de Delegatieleden en de lokaal aangeworven personeelsleden.

**Artikel 2**

De Delegatie bezit rechtspersoonlijkheid en rechtsbekwaamheid in België.

**Artikel 3**

De Delegatie, evenals de goederen en bezittingen van de Internationale Federatie die door de Delegatie worden gebruikt voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve in de mate dat de Internationale Federatie er uitdrukkelijk aan verzaakt.

## TRADUCTION

## ACCORD DE SIEGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA FEDERATION INTERNATIONALE DES SOCIETES DE LA CROIX-ROUGE ET DU CROISSANT-ROUGE

Le Royaume de Belgique, dénommé ci-après « la Belgique »,  
représenté par :

- Le Gouvernement fédéral,
- Le Gouvernement de la Communauté française,
- Le Gouvernement flamand,
- Le Gouvernement wallon,
- Le Gouvernement de la Région Bruxelles-Capitale,
- Le Gouvernement de la Communauté germanophone;

et

La Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, dénommée ci-après « la Fédération internationale »;

Vu les Statuts du Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, adoptés par la XXVème Conférence internationale de la Croix-Rouge (Genève, 1986), selon lesquels la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge a pour objet général « d'inspirer, d'encourager, de faciliter et de faire progresser en tout temps et sous toutes ses formes l'action humanitaire des Sociétés nationales, en vue de prévenir et d'alléger les souffrances humaines et d'apporter ainsi sa contribution au maintien et à la promotion de la dignité humaine et de la paix dans le monde », ses fonctions concernant en particulier le secours en cas de catastrophes et le soutien au développement de Sociétés nationales de la Croix-Rouge ou de Croissant-Rouge;

Répondant au désir de la Fédération internationale d'installer une Délégation en Belgique, ci-après dénommée « la Délégation »;

Désireux de conclure un accord en vue de déterminer les privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement de la Délégation et au bon accomplissement de la mission de son personnel,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. — *Personnalité, privilèges et immunités de la Délégation de la Fédération internationale*

**Article 1**

Au sens du présent Accord,

- a) « le Secrétaire général » est le Secrétaire général de la Fédération internationale;
- b) « la Délégation » est la Délégation de la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge;
- c) « le Chef de la Délégation » est le fonctionnaire de plus haut rang de la Délégation, ou la personne agissant officiellement en son nom pendant son absence;
- d) « le Délégués » : les fonctionnaires de la Fédération internationale affectés à exercer leurs fonctions dans la Délégation, à l'exception du personnel recruté localement;
- e) « le personnel recruté localement » : le personnel administratif et technique recruté par la Fédération internationale en Belgique, parmi des ressortissants belges ou des résidents permanents en Belgique;
- f) « les membres de la Délégation » : le Chef de la Délégation, les Délégués et le personnel recruté localement.

**Article 2**

La Délégation possède la personnalité et la capacité juridiques en Belgique.

**Article 3**

La Délégation, ainsi que les biens et avoirs de la Fédération internationale utilisés pour l'exercice de ses fonctions officielles, jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où la Fédération internationale y renonce expressément.

**Artikel 4**

1. De goederen en bezittingen van de Internationale Federatie, gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van de Delegatie, kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvoeding, verbeurdverklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang.

2. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van de Delegatie in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de wederinstallatie van de Delegatie.

**Artikel 5**

Het archief van de Delegatie en, in het algemeen, alle documenten die aan de Delegatie toebehoren of door de Delegatie worden bijgehouden, zijn onschendbaar.

**Artikel 6**

1. De gebouwen van de Delegatie, die zij uitsluitend gebruikt voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden, zijn onschendbaar. De instemming van het Hoofd van de Delegatie is vereist voor de toegang tot deze gebouwen.

2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in geval van schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.

3. België zal alle gepaste maatregelen nemen om de gebouwen van de Delegatie te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van de Delegatie wordt verstoord of zijn waardigheid wordt aangetast.

**Artikel 7**

1. Onverminderd de toepasselijke internationale en Europeesrechtelijke bepalingen mag de Delegatie om het even welke valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor de officiële werkzaamheden van het Bureau.

2. België verbindt er zich toe de nodige toelatingen te verlenen om volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsenverkeer te verzekeren dat nodig is voor de oprichting en de werkzaamheden van de Delegatie.

**Artikel 8**

1. De Internationale Federatie kan op het Belgisch grondgebied alle nodige activiteiten ontplooiën met het oog op de uitvoering van haar humanitaire missie, in overeenstemming met haar Statuut en met de Grondbeginselen van de Internationale Rode Kruis- en Rode Halve Maanbeweging.

2. De Internationale Federatie zal in België optreden doorheen, of in akkoord met, de nationale Rode Kruisvereniging, en in overeenstemming met de geldende Belgische wetgeving.

3. De Internationale Federatie, haar ambtenaren en ambtsdragers kunnen te allen tijde gebruik maken van de emblemen van het rode kruis, de rode halve maan en het rode kristal.

**Artikel 9**

België zal in de hoogst mogelijke mate de activiteiten van de Internationale Federatie vergemakkelijken. Meer in het bijzonder zal het alle transnationale operaties, contacten en communicaties van de Internationale Federatie vergemakkelijken. Het zal in de hoogst mogelijke mate de "Maatregelen tot het Verlenen van Internationale Bijstand", aangenomen door de Resolutie VI van de XXIIIste Conferentie van het Rode Kruis (Boekarest, 1977) en later herbevestigd door Resolutie A/RES/32/56 (1977) van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, toepassen op de Internationale Federatie.

**Artikel 10**

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de Belgische wetgeving en regelgeving inzake de openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan de Delegatie alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor officieel gebruik.

**Artikel 11**

Het recht van de Delegatie om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van de Delegatie is onschendbaar.

**Article 4**

1. Les biens et avoirs de la Fédération internationale utilisés pour l'exercice des fonctions officielles de la Délégation ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre ni autre forme de saisie ou de contrainte.

2. Si une expropriation était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit fait obstacle à l'exercice des fonctions de la Délégation. En ce cas la Belgique accorderait son assistance pour permettre la réinstallation de la Délégation.

**Article 5**

Les archives de la Délégation et, d'une manière générale, tous documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables.

**Article 6**

1. Les locaux de la Délégation sont inviolables. Le consentement du Chef de la Délégation est requis pour l'accès à ses locaux.

2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas de sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. La Belgique prendra toute mesure appropriée afin d'empêcher que les locaux de la Délégation soient envahis ou endommagés, la paix de la Délégation troublée ou sa dignité amoindrie.

**Article 7**

1. Sans préjudice des dispositions internationales et des dispositions communautaires européennes en la matière, la Délégation peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à ses activités officielles.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution, l'activité ou la fermeture de la Délégation.

**Article 8**

1. La Fédération Internationale peut effectuer sur le territoire de la Belgique, toutes les opérations nécessaires pour l'exécution de sa mission humanitaire, en accord avec son Statut et avec les Principes Fondamentaux du mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge.

2. Sur le territoire belge, la Fédération Internationale agira en accord avec ou via la Société Nationale et conformément à la législation belge pertinente.

3. La Fédération Internationale, ses fonctionnaires et ses dignitaires pourront faire usage à tout moment des emblèmes de la croix rouge, du croissant rouge et du cristal rouge.

**Article 9**

La Belgique facilitera, autant que faire se peut, les activités humanitaires de la Fédération Internationale. En particulier, elle autorisera et facilitera toutes les opérations transnationales, contacts et communications de la Fédération Internationale. Elle mettra en application, dans toute la mesure du possible, les « Mesures propres à accélérer les secours internationaux », adoptées par la Résolution VI de la XXIII Conférence Internationale de la Croix Rouge (Bucarest, 1977) et réaffirmée ultérieurement par la Résolution A/RES/32/56 (1977) de l'Assemblée Générale des Nations Unies.

**Article 10**

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des lois et règlements belges concernant l'ordre, la sécurité, la santé ou la moralité publiques, la Délégation peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

**Article 11**

La liberté de communication de la Délégation dans le cadre de ses activités officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.

## HOOFDSTUK II

## Artikel 12

1. Ambtenaren en ambtsdragers van de Internationale Federatie, welke ook hun nationaliteit is, die houders zijn van de identiteitskaart van de Internationale Federatie en van een certificaat dat zij reizen voor rekening van de Internationale Federatie, genieten bij de uitoefening van hun functies en tijdens hun opdracht op het Belgisch grondgebied, de volgende voorrechten en immuniteiten:

a) immuniteit van enige rechtsvervolging met betrekking tot alle door hen tijdens de vervulling van hun functies gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immuniteit blijft ook gelden na het uitdoven van hun functies; deze immuniteit van rechtsvervolging omvat eveneens de vrijstelling van de verplichting te getuigen over feiten die hen als gevolg van de uitoefening van hun functies ter kennis zouden gekomen zijn;

b) onschendbaarheid van alle papieren en documenten;

c) het recht codes te gebruiken en papieren of briefwisseling te versturen of te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen;

d) vrijstelling van immigratiebeperkingen en van vreemdelingenregistratie; de Regering zal hen gratis en zo vlug mogelijk de nodige reisdocumenten, andere visa en certificaten bezorgen;

e) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta- en wisselbeperkingen als degene die worden toegekend aan ambtenaren van vergelijkbare rang van diplomatieke zendingen en intergouvernementele organisaties;

f) dezelfde repatriëringfaciliteiten in tijden van nationale of internationale crisis als ambtenaren van vergelijkbare rang van diplomatieke zendingen en intergouvernementele organisaties;

g) de vrijheid zich te verplaatsen en te reizen.

2. Aanvullend bij het bepaalde in de eerste paragraaf van dit artikel genieten de Voorzitter en de Secretaris-Generaal van de Internationale Federatie, of elke ambtenaar of ambtsdrager die tijdens hun afwezigheid in hun naam optreedt, samen met hun echtgeno(o)t(e) en minderjarige kinderen, dezelfde immuniteiten, faciliteiten, vrijstellingen en voorrechten als personen die met een diplomatieke zending zijn belast, in overeenstemming met het internationaal recht maar met uitzondering van de fiscale voorrechten.

## Artikel 13

Vertegenwoordigers van de Nationale Rode Kruis en Rode Sikkelverenigingen genieten, met het oog op vergaderingen die door de Internationale Federatie in België worden georganiseerd, tijdens de uitoefening van hun functies en tijdens de reizen van en naar de vergaderplaats, de volgende voorrechten en immuniteiten:

a) immuniteit van enige rechtsvervolging met betrekking tot alle door hen tijdens de vervulling van hun functies gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immuniteit blijft ook gelden na het uitdoven van hun functies; deze immuniteit van rechtsvervolging omvat eveneens de vrijstelling van de verplichting te getuigen over feiten die hen als gevolg van de uitoefening van hun functies ter kennis zouden gekomen zijn;

b) onschendbaarheid van alle papieren en documenten;

c) het recht codes te gebruiken en papieren of briefwisseling te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen;

d) vrijstelling voor henzelf en de leden van hun familie van immigratiebeperkingen en van vreemdelingenregistratie;

e) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta- en wisselbeperkingen als degene die worden toegekend aan ambtenaren van vergelijkbare rang van diplomatieke missies en intergouvernementele organisaties;

f) dezelfde immuniteiten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bezittingen als degene die worden toegekend aan de leden van diplomatieke zendingen.

## Artikel 14

1. Het Hoofd van de Delegatie en diens adjunct genieten dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke missies. Hun samenwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende minderjarige kinderen, beiden ten laste, genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.

## CHAPITRE II

## Article 12

1. Les fonctionnaires et les dignitaires de la Fédération internationale, quelque soit leur nationalité, porteurs de la carte d'identité de la Fédération internationale et d'un certificat statuant qu'ils voyagent pour le compte de celle-ci, jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leur mission sur le territoire belge, des privilèges et immunités suivants :

a) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions; cette immunité de juridiction comprend également l'exemption de l'obligation de témoigner des faits qu'ils auraient appris suite à l'exercice de leurs fonctions;

b) inviolabilité de tous papiers et documents;

c) droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance ou des matériels officiels par courriers ou par valises scellées;

d) exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers; le Gouvernement leur fournira gratuitement et dans les meilleurs délais les documents de voyage nécessaires, autres visa et certificats;

e) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques et aux organisations intergouvernementales;

f) les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques et aux organisations intergouvernementales;

g) la liberté de se déplacer et de voyager.

2. En plus des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Président et le Secrétaire général de la Fédération internationale, ou chaque dignitaire ou fonctionnaire agissant en leur nom pendant leur absence, ainsi que leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, jouissent des mêmes immunités, facilités, exemptions et privilèges que celles accordées aux personnes chargées d'une mission diplomatique conformément au droit international, à l'exception des privilèges fiscaux.

## Article 13

Lorsqu'ils participent à des réunions organisées par la Fédération internationale sur le territoire belge, les Représentants des Sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions; cette immunité de juridiction comprend également l'exemption de l'obligation de témoigner des faits qu'ils auraient appris suite à l'exercice de leurs fonctions;

b) inviolabilité de tous papiers et documents;

c) droit de faire usage de codes et de recevoir des papiers, de la correspondance ou des matériels officiels par courriers ou par valises scellées;

d) exemption, pour eux-mêmes et les membres de leurs familles, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

e) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques et aux organisations intergouvernementales;

f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques.

## Article 14

1. Le Chef de la Délégation et son adjoint bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur conjoint et leurs enfants mineurs, à charge et vivant dans leur foyer, bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs du personnel diplomatique.

2. De voorrechten, immuniteiten en faciliteiten vermeld in de eerste paragraaf van dit artikel omvatten geen fiscale voorrechten.

3. De immuniteit van rechtsvervolging die voortvloeit uit de eerste paragraaf van dit artikel kan geen betrekking hebben op fiscale aangelegenheden.

#### Artikel 15

1. De Delegatieleden genieten:

a) vrijstelling van rechtsvervolging voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid hebben verricht, met inbegrip van hun woorden en geschriften; deze immuniteit blijft van kracht na de beëindiging van hun functies;

b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten.

2. Alle Delegatieleden, hun samenwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende minderjarige kinderen, beiden ten laste, zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend in overeenstemming met de Belgische wetgeving ter zake.

3. De Delegatie stelt de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar Delegatieleden en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens omtrent haar Delegatieleden en andere leden van de Delegatie:

a) naam en voornaam

b) geboorteplaats en -datum

c) geslacht

d) nationaliteit

e) hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer)

f) burgerlijke staat

g) samenstelling van het gezin

h) het stelsel van sociale zekerheid gekozen door het personeelslid

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen twee weken ter kennis worden gebracht van de directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken.

#### Artikel 16

Experten, andere dan ambtenaren, die opdrachten uitvoeren voor de Internationale Federatie, genieten van de volgende voorrechten en immuniteiten:

a) immuniteit van enige rechtsvervolging met betrekking tot alle door hen tijdens de vervulling van hun functies gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immuniteit blijft ook gelden na het uitdoven van hun functies; deze immuniteit van rechtsvervolging omvat eveneens de vrijstelling van de verplichting te getuigen over feiten die hen als gevolg van de uitoefening van hun functies ter kennis zouden gekomen zijn;

b) onschendbaarheid van alle papieren en documenten;

c) het recht om, met het oog op hun communicaties met de Internationale Federatie, codes te gebruiken en papieren of briefwisseling te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen;

d) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta- en wisselbeperkingen als degene die worden toegekend aan vertegenwoordigers van vreemde regeringen en intergouvernementele organisaties op tijdelijke of korte termijn zending.

#### Artikel 17

België is niet verplicht de in dit Akkoord opgenomen voorrechten en immuniteiten aan eigen onderdanen of vaste ingezetenen toe te kennen.

#### Artikel 18

Voor de uitoefening van hun officiële functies bij de Delegatie zijn de Delegatieleden niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten en inzake de uitoefening door buitenlanders van zelfstandige beroepsactiviteiten.

#### Artikel 19

1. De Delegatieleden die geen Belgisch onderdaan zijn of hun hoofdverblijfplaats niet in België hebben, en er geen enkele andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële functies is vereist, kunnen kiezen voor aansluiting bij de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de Delegatieleden van de Internationale Federatie. Dit keuzerecht moet door het Delegatielid worden uitgeoefend binnen de twee weken volgend op zijn indiensttreding van bij de Delegatie. Het moet, binnen dezelfde termijn, worden medegedeeld overeenkomstig artikel 15.3.

2. Les privilèges, immunités et facilités mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne comprennent aucun privilège fiscal.

3. Il est entendu que l'immunité de juridiction résultant du paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas aux matières fiscales.

#### Article 15

1. Tous les Délégués bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

2. Tous les Délégués, ainsi que leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant dans leur foyer, ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière.

3. La Délégation notifie l'arrivée et le départ des membres de son personnel à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères et notifie également les renseignements spécifiés ci après au sujet de tous ses Délégués et autres membres de la Délégation :

a) nom et prénom

b) lieu et date de naissance

c) sexe

d) nationalité

e) résidence principale (commune, rue, numéro)

f) état civil

g) composition du ménage

h) le régime de protection sociale choisi par le membre du personnel

Tout changement des données spécifiées ci avant doit être signalé dans les deux semaines à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères.

#### Article 16

Les experts, autres que les fonctionnaires, lorsqu'ils accomplissent des missions pour la Fédération internationale, jouissent des privilèges et immunités suivants :

a) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions; cette immunité de juridiction comprend également l'exemption de l'obligation de témoigner des faits qu'ils auraient appris suite à l'exercice de leurs fonctions;

b) inviolabilité de tous papiers et documents;

c) droit de faire usage de codes et de recevoir des papiers, de la correspondance ou des matériels officiels par courriers ou par valises scellées;

d) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers et d'organisations internationales en mission officielle temporaire ou de courte durée.

#### Article 17

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les privilèges et immunités repris au présent Accord.

#### Article 18

Pour l'exercice de leurs fonctions officielles auprès de la Délégation, les Délégués ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

#### Article 19

1. Les Délégués qui ne sont pas ressortissants belges ou qui n'ont pas leur résidence principale en Belgique et qui n'y exercent aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions peuvent opter pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux Délégués de la Fédération internationale. Ce droit d'option doit être exercé par le Délégué dans les deux semaines suivant son entrée en fonction. Il doit, dans le même délai, être notifié conformément à l'article 15.3.

2. De Delegatie dient ervoor te zorgen dat zijn Delegatieleden die Belgisch onderdaan zijn of hun hoofdverblijfplaats in België hebben, alsmede de Delegatieleden die niet gekozen hebben voor de sociale zekerheidsstelsels van de Internationale Federatie, aangesloten worden bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.

3. De Internationale Federatie verbindt zich ertoe haar Delegatieleden die een functie uitoefenen in België en die aangesloten zijn bij haar sociale zekerheidsstelsels, evenals aan hun samenwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende minderjarige kinderen, beide ten laste, zoals vermeld onder artikel 15.2, voordelen te garanderen die gelijk zijn aan die waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet.

4. Leden van de Delegatie die bij de Internationale Federatie geen vaste betrekking bekleden gelet op de opdracht en de statutaire regels van de Internationale Federatie, worden aangesloten bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.

5. België kan van de Delegatie of van de Internationale Federatie de kosten terugbetaald krijgen van elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan ambtenaren van de Internationale Federatie en andere Delegatieleden, tewerkgesteld bij de Delegatie, die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels die op de Delegatieleden van de Internationale Federatie van toepassing zijn.

### HOOFDSTUK III. — Algemene bepalingen

#### Artikel 20

De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend toegekend aan de Delegatieleden en aan andere leden van de Delegatie in het belang van de Internationale Federatie en niet tot hun persoonlijk voordeel. De Secretaris-Generaal dient de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin ze een belemmering kan vormen voor de rechtsbedeling en voor zover ze kan worden opgeheven zonder de belangen van de Internationale Federatie en de goede werking van de Delegatie in gevaar te brengen.

#### Artikel 21

Onverminderd de aan de Delegatie en aan zijn leden verleende rechten, behoudt België het recht om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van zijn veiligheid en van de openbare orde.

#### Artikel 22

1. De personen vermeld in de artikelen 12, 13, 14, 15 en 16 genieten geen enkele immuniteit van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering inzake het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een motorvoertuig.

2. De Delegatie, de Delegatieleden en andere leden van de Delegatie dienen zich te houden aan alle verplichtingen die de Belgische wetgeving betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen oplegt

#### Artikel 23

De Delegatie, de Delegatieleden en andere leden van de Delegatie werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politiereglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten waarin dit Akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

#### Artikel 24

De Delegatie, de Delegatieleden en andere leden van de Delegatie dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften en aan de te hunnen opzichte gedane uitspraken.

#### Artikel 25

België draagt ten aanzien van de werkzaamheden van de Delegatie op zijn grondgebied generlei internationale aansprakelijkheid voor een daad of nalatigheid van de Delegatie dan wel voor een daad of nalatigheid van de Delegatieleden of andere leden van de Delegatie die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

### HOOFDSTUK IV. — Slotbepalingen

#### Artikel 26

1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van dit Akkoord die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen de Partijen, kunnen door één van de Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.

2. De Partijen benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.

2. La Délégation assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des Délégués qui sont des ressortissants belges ou qui ont leur résidence principale en Belgique, ainsi que des Délégués qui n'ont pas opté pour les régimes de sécurité sociale propres de la Fédération internationale.

3. La Fédération internationale s'engage à garantir à ses Délégués en fonction en Belgique qui sont affiliés à ses propres régimes de sécurité sociale, ainsi qu'à leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, visés à l'article 15.2, des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. Les membres de la Délégation qui n'occupent pas un emploi permanent de la Fédération internationale eu égard à la mission et aux règles statutaires de la Fédération internationale seront affiliés au régime de sécurité sociale belge.

5. La Belgique peut obtenir de la Délégation ou de la Fédération internationale le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires de la Fédération internationale et aux autres Délégués affectés à la Délégation, qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux Délégués de la Fédération internationale.

### CHAPITRE III. — Dispositions générales

#### Article 20

Les privilèges et immunités sont accordés aux Délégués et aux autres membres de la Délégation uniquement dans l'intérêt de la Fédération internationale et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général doit lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Fédération internationale et au bon fonctionnement de la Délégation.

#### Article 21

Sans préjudice des droits conférés à la Délégation, aux Délégués et aux autres membres de la Délégation par le présent Accord, la Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité et de l'ordre public.

#### Article 22

1. Les personnes mentionnées aux articles 12, 13, 14, 15 et 16 du présent Accord, ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infractions à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

2. La Délégation et ses Délégués et autres membres de la Délégation doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs.

#### Article 23

La Délégation et tous ses Délégués et autres membres de la Délégation collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus de privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

#### Article 24

La Fédération internationale, la Délégation et tous ses Délégués et autres membres de la Délégation sont tenus de respecter les lois et les règlements belges ainsi que les décisions de justice rendues à leur égard.

#### Article 25

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de la Délégation sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de la Délégation ou pour ceux de ses Délégués et autres membres de la Délégation agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

### CHAPITRE IV. — Dispositions finales

#### Article 26

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les Parties, peut être soumise, par l'une des Parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Les Parties désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Het derde lid van het scheidsgerecht wordt benoemd door beide Partijen na overleg.

4. Het derde lid wordt Voorzitter van het scheidsgerecht.

5. Ingeval geen overeenstemming kan worden bereikt aangaande de persoon van het derde lid van het scheidsgerecht, wordt deze laatste op verzoek van de Partijen benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

6. Een Partij maakt een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.

7. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

#### Artikel 27

Elke partij stelt de andere partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van dit Akkoord vereiste interne grondwettelijke en wettelijke procedures is voldaan.

Het Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving.

Dit Akkoord kan op verzoek van een partij worden herzien.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 29 juni 2012 en te Genève op 9 juli 2012, in tweevoud, in de Engelse taal.

3. Le troisième membre du tribunal d'arbitrage est désigné par les deux Parties après consultation.

4. Le troisième membre sera le Président du tribunal d'arbitrage.

5. En cas de désaccord au sujet de la personne du troisième membre du tribunal d'arbitrage, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des Parties.

6. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre Partie par voie de requête.

7. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

#### Article 27

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales internes requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date d'échange de la dernière notification.

Le présent accord peut faire l'objet de révision à la demande d'une des Parties.

EN FOI DE QUOI, les Représentants du Royaume de Belgique et de la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 29 juin 2012 et à Genève le 9 juillet 2012, en deux exemplaires, en langue anglaise.

**HEADQUARTERS AGREEMENT****BETWEEN****THE KINGDOM OF BELGIUM****AND****THE INTERNATIONAL FEDERATION****OF****RED CROSS AND RED CRESCENT SOCIETIES****HEADQUARTERS AGREEMENT****BETWEEN****THE KINGDOM OF BELGIUM****AND****THE INTERNATIONAL FEDERATION****OF RED CROSS AND RED CRESCENT SOCIETIES****THE KINGDOM OF BELGIUM,**

hereinafter referred to as “Belgium”, represented by:

- the Federal Government,
- the Government of the French Community,
- the Flemish Government,
- the Government of the German-speaking Community,
- the Walloon Government,
- the Government of the Brussels-Capital Region;

**and****THE INTERNATIONAL FEDERATION OF RED CROSS AND RED CRESCENT SOCIETIES,**

hereinafter referred to as “International Federation”;

**RECALLING** the Statutes of the International Red Cross and Red Crescent Movement, adopted by the XXVth International Conference of the Red Cross (Geneva, 1986), according to which the general object of the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies is “to inspire, encourage, facilitate and promote at all times all forms of humanitarian activities by the National Societies, with a view to preventing and alleviating human suffering and thereby contributing to the maintenance and the promotion of the peace in the world”, its functions concerning in particular relief in case of disaster and the assistance to the development of Red Cross or Red Crescent National Societies,

**RESPONDING** to the desire of the International Federation to establish a Delegation in Belgium, hereinafter referred to as “the Delegation”;

**WISHING** to conclude an agreement to determine the privileges and immunities necessary for the functioning of the Delegation and for the successful accomplishment of the mission of its members;



**HAVE AGREED** as follows:

## **CHAPTER I**

### **PERSONALITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE DELEGATION OF THE INTERNATIONAL FEDERATION**

#### **Article 1**

For the purposes of the present Agreement:

- a) “the Secretary General” means the Secretary General of the International Federation;
- b) “the Delegation” means the Delegation of the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies;
- c) “the Head of the Delegation” means the highest officer of the Delegation, or the person officially acting on his/her behalf in his/her absence;
- d) “the Delegates” means the officers of the International Federation assigned to undertake their duties in the Delegation, with the exception of the staff locally employed;
- e) “the staff locally employed” means the administrative and technical staff recruited by the International Federation on the Belgian Territory, among Belgian nationals or people permanently residing on the Belgian Territory;
- f) “the members of the Delegation” means the Head of the Delegation, the Delegates and the staff locally employed.

#### **Article 2**

The Delegation shall have legal personality and capacity on the Belgian Territory.

#### **Article 3**

The Delegation, as well as the properties and assets of the International Federation used by the Delegation for the exercising of its official functions, shall enjoy legal immunity except where expressly renounced by the International Federation.

#### **Article 4**

1. The properties and assets of International Federation used for the exercising of the official functions of the Delegation may not be subject to any form of requisition, confiscation, sequestration nor to any other form of seizure or constraint.
2. Should any form of expropriation be necessary, all appropriate action will be taken to prevent the exercising of the functions of the Delegation being impeded in any way. In this case Belgium will give its assistance to enable relocation of the Delegation.

### **Article 5**

The archives of the Delegation, and, in a general way, all documents of the Delegation or those held by it shall be inviolable.

### **Article 6**

1. The premises used exclusively for the exercising of the official functions of the Delegation are inviolable. Permission by the Head of the Delegation shall be required for access to its premises.
2. This permission, however, shall be assumed to be given in case of emergencies requiring prompt protective action.
3. Belgium shall take all appropriate measures to prevent invasion or damage to the Delegation premises, to prevent the peace of the Delegation being disturbed or its dignity being diminished in any way.

### **Article 7**

1. Without prejudice to the international provisions and to the relevant provisions of the European Community the Delegation may hold in Belgium currency of any kind and operate accounts in all currencies insofar as necessary for the execution of operations corresponding to its aim.
2. Belgium undertakes to grant the Delegation all authorisations necessary to freely transfer, according to the modalities provided for in the applicable national regulations and international agreements, funds necessary for the setting up and operation of the Delegation.

### **Article 8**

1. The International Federation shall be free to carry out, on the Belgian territory, such activities as may be necessary for the exercise of its humanitarian mission, in conformity with its own Constitution and with the Fundamental Principles of the International Red Cross and Red Crescent Movement.
2. On the Belgian territory, the International Federation shall act through or in agreement with the National Society and in conformity with the applicable laws of Belgium.
3. The International Federation, its officials and office bearers shall be entitled to make use at all times of the red cross, red crescent, and red crystal emblems.

### **Article 9**

Belgium shall facilitate to the maximum extent possible the humanitarian activities of the International Federation. It shall, in particular, allow and facilitate all transnational operations, contacts, and communications of the International Federation. It shall, to the maximum extent possible, apply to the International Federation the “Measures to Expedite International Relief” adopted by Resolution VI of the XXIIIrd International Conference of the Red Cross (Bucharest, 1977) and subsequently reaffirmed by Resolution A/RES/32/56 (1977) of the United Nations General Assembly.

### **Article 10**

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and the application of legal and regulatory provisions regarding public order, security, health or morals, the Delegation may import all goods and publications destined for its official use.

### **Article 11**

Freedom of communication for its official purposes shall be guaranteed to the Delegation. Its official correspondence shall be inviolable.

## **CHAPTER II**

### **Article 12**

1. Regardless of their nationality, officers and office bearers of the International Federation, holding the International Federation identity card accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the International Federation shall enjoy, while exercising their functions and during their mission on the Belgian territory:
  - a) immunity from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity (including words spoken or written), even after the end of their mission; this immunity from jurisdiction will include exemption of the obligation to testify on facts that they might have learned due to the exercise of their functions;
  - b) inviolability for all papers and documents;
  - c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
  - d) immunity from immigration restrictions and alien registration; the Government will provide them free of charge and as quickly as possible the appropriate travel documents and other visas and necessary certificates;

- e) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions and intergovernmental organisations;
  - f) the same repatriation facilities in time of national or international crisis as officials of comparable rank of diplomatic missions and intergovernmental organisations;
  - g) freedom of movement and travel.
2. In addition to the status specified in paragraph 1 of the present article, the President and the Secretary General of the International Federation or any office bearer or official acting on their behalf during their absence from duty, shall be accorded in respect to themselves, their spouse and minor children, the immunities, facilities, exemptions, excluding fiscal exemptions, and privileges accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

### Article 13

Representatives of the Red Cross and Red Crescent member national societies of the International Federation, in regards to meetings convened by the International Federation on the Belgian territory shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the privileges and immunities as set out below:

- a) immunity from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity (including words spoken or written), even after the end of their mission; this immunity from jurisdiction will include the exemption to testify on facts that they might have learned due to the exercise of their functions;
- b) inviolability for all papers and documents;
- c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- d) exemption in respect of themselves and members of their family from immigration restrictions and alien registration;
- e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions and intergovernmental organisations; and
- f) the same immunities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

### Article 14

1. The Head of Delegation and his/her deputy shall enjoy the immunities, privileges and facilities granted to the members of the diplomatic personnel of diplomatic missions. Their spouse and their dependent minor children, living under the same roof, shall enjoy the privileges granted to the spouses and to the minor children of the diplomatic personnel.
2. The immunities, privileges and facilities mentioned in paragraph 1 of the present article do not include any fiscal privileges.
3. It is understood that the legal immunity resulting from paragraph 1 of the present article does not extend to fiscal matters.

### Article 15

1. All Delegates shall enjoy:
  - a) legal immunity for acts performed in their official capacity, including words written or spoken; such immunity shall apply even after they have left the service;
  - b) inviolability of all official papers and documents.
  
2. All Delegates, as well as their legal spouse and their dependent minor children, living under the same roof, shall enjoy exemption from measures restricting immigration and from aliens registration formalities. This exemption shall be given in accordance with Belgian legislation on the matter.
  
3. The Delegation shall notify the Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs of the arrival and final departure of its Delegates and other members and shall also provide the following specific information about all Delegates and other members:
  - a) surname and first name
  - b) place and date of birth
  - c) sex
  - d) nationality
  - e) permanent residence (town, street, number)
  - f) civil status
  - g) composition of the family
  - h) the social security scheme chosen by the staff member

The Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs shall be notified, within two weeks, of any changes to the above-mentioned data.

### Article 16

Experts, other than officials, performing missions for the International Federation shall be accorded the privileges and immunities as set out below:

- a) immunity from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity (including words spoken or written), even after the end of their mission; this immunity from jurisdiction will include the exemption to testify on facts that they might have learned due to the exercise of their functions;
- b) inviolability for all papers and documents;
- c) for the purpose of their communications with the International Federation the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags; and

- d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments and intergovernmental organizations on temporary or short-term official missions.

#### **Article 17**

Belgium shall not be bound to extend to its own nationals or to permanent residents the advantages, privileges and immunities granted under this Agreement.

#### **Article 18**

For the exercising of their official functions within the Delegation, the Delegates shall not be subject to Belgian legislation on employment of foreign workers and on the exercising of professional self-employed activities by foreigners.

#### **Article 19**

1. The Delegates who are not Belgian nationals or who are not permanently residing in Belgium and are not exercising in Belgium any other gainful activity except that required by their functions, can choose to be covered by the social security schemes applicable to the Delegates of the International Federation under the rules provided for by those schemes. This right of option must be exercised by the Delegate within two weeks of his first taking up his duties, and must be notified, within the same delay, in accordance with Article 15.3.
2. The Delegation will ensure coverage by the Belgian social security system of its Belgian Delegates or permanent residents, as well as of its Delegates who have not opted for coverage by the social protection schemes provided by the International Federation itself.
3. The International Federation undertakes to guarantee its Delegates posted in Belgium who are covered by its own social security schemes, as well as their legal spouse and their dependent children, living under the same roof, referred to in Article 15.2, advantages equivalent to those provided by the Belgian social security system.
4. Members of the Delegation who do not occupy a permanent position at the International Federation considering the mission and the statutory regulations of the International Federation will be covered by the Belgian social security system.
5. Belgium can obtain from the Delegation or from the International Federation the repayment of costs incurred for any aid having a social character it may have to provide to officials of the International Federation and other Delegates posted to the Delegation who are covered by the social security schemes applicable to the Delegates of the International Federation.

## CHAPTER III

### GENERAL PROVISIONS

#### Article 20

The privileges and immunities are granted to the Delegates and other Members of the Delegation only in the interest of the International Federation and not for their personal advantage. The Secretary General shall waive all immunity whenever the immunity would impede the course of justice and such waiver does not prejudice the interest of the International Federation and the proper functioning of the Delegation.

#### Article 21

Without prejudice to the rights conferred upon the Delegation and its Delegates and other Members by this Agreement, Belgium reserves the right to take all necessary precautions in the interest of its security.

#### Article 22

1. The persons referred to in articles 12, 13, 14, 15 and 16 shall not enjoy any legal immunity regarding motor traffic offences or damages caused by a motor vehicle.
2. The Delegation and its Delegates and other Members shall comply with all obligations imposed by Belgian legislation concerning civil liability insurance for the use of any motor vehicle.

#### Article 23

The Delegation and all its Delegates and other Members shall co-operate at all times with the appropriate Belgian authorities to facilitate the proper administration of justice, to ensure observation of police regulations and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities and privileges provided for in this Agreement.

#### Article 24

The International Federation, the Delegation and all their Delegates and other Members shall comply with Belgian laws and regulations and with judgments rendered against them.

### **Article 25**

Belgium shall have no international responsibility whatsoever for the activities of the Delegation on its territory as regards the acts or omissions of the Delegation or of its Delegates and other Members acting or failing to act in the exercise of their functions.

## **CHAPTER IV**

### **FINAL PROVISIONS**

### **Article 26**

1. Any difference of views regarding the application or interpretation of this Agreement, which cannot be resolved through direct negotiations between the Parties, may be submitted, by one of the Parties, to an arbitral tribunal composed of three members.
2. The Parties shall each appoint one arbitrator.
3. The third arbitrator shall be appointed by both Parties upon consultation.
4. The third arbitrator shall be the President of the arbitral tribunal.
5. In case of disagreement on the choice of the third arbitrator, the third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the Parties.
6. The dispute shall be brought to the arbitral tribunal upon application of either Party.
7. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

### **Article 27**

Both Parties shall notify each other of the completion of the internal constitutional and legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the last notification.



This Agreement can be revised at the request of one of the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF**, the Representatives of the Kingdom of Belgium and of the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies have signed this Agreement.

**DONE** at Brussels, on 29 June 2012 and at Geneva, on 9 July 2012, in duplicate, in the English language.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2022/32415]

**2 APRIL 2021. — Wet houdende tijdelijke ondersteuningsmaatregelen ten gevolge van de COVID-19-pandemie. — Officieuze coördinatie in het Duits van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de artikelen 1, 2 en 12 tot 25 van de wet van 2 april 2021 houdende tijdelijke ondersteuningsmaatregelen ten gevolge van de COVID-19-pandemie (*Belgisch Staatsblad* van 13 april 2021), zoals ze werden gewijzigd bij de wet van 18 juli 2021 houdende tijdelijke ondersteuningsmaatregelen ten gevolge van de COVID-19-pandemie (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2021).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2022/32415]

**2 AVRIL 2021. — Loi portant des mesures de soutien temporaires en raison de la pandémie du COVID-19. — Coordination officieuse en langue allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande des articles 1, 2 et 12 à 25 de la loi du 2 avril 2021 portant des mesures de soutien temporaires en raison de la pandémie du COVID-19 (*Moniteur belge* du 13 avril 2021), tels qu'ils ont été modifiés par la loi du 18 juillet 2021 portant des mesures de soutien temporaires en raison de la pandémie du COVID-19 (*Moniteur belge* du 29 juillet 2021).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2022/32415]

**2. APRIL 2021 — Gesetz zur Festlegung von zeitweiligen Unterstützungsmaßnahmen aufgrund der COVID-19-Pandemie — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache von Auszügen**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache der Artikel 1, 2 und 12 bis 25 des Gesetzes vom 2. April 2021 zur Festlegung von zeitweiligen Unterstützungsmaßnahmen aufgrund der COVID-19-Pandemie, so wie sie abgeändert worden sind durch das Gesetz vom 18. Juli 2021 zur Festlegung von zeitweiligen Unterstützungsmaßnahmen aufgrund der COVID-19-Pandemie.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

**2. APRIL 2021 — Gesetz zur Festlegung von zeitweiligen Unterstützungsmaßnahmen aufgrund der COVID-19-Pandemie**

**TITEL 1 — Allgemeine Bestimmung**

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**TITEL 2 - Verschiedene dringende Steuermaßnahmen**

**KAPITEL 1 — Verlängerung der Maßnahmen des Gesetzes vom 20. Dezember 2020 zur Festlegung von zeitweiligen Unterstützungsmaßnahmen aufgrund der COVID-19-Pandemie**

**Art. 2** - In Artikel 1ter des Königlichen Erlasses Nr. 20 vom 20. Juli 1970 zur Festlegung der Mehrwertsteuersätze und zur Einteilung der Güter und Dienstleistungen nach diesen Sätzen, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 1. Dezember 1995, wieder aufgenommen durch den Königlichen Erlass vom 5. Mai 2020 und ersetzt durch das Gesetz vom 20. Dezember 2020, werden die Wörter "31. März 2021" durch die Wörter "30. Juni 2021" ersetzt.

(...)

**KAPITEL 3 — Steuerermäßigung für den Erwerb neuer Aktien oder Anteile von Unternehmen, die infolge der COVID-19-Pandemie einen starken Umsatzrückgang erleiden**

**Art. 12** - § 1 - Eine Steuerermäßigung wird Einwohnern des Königreichs für Summen gewährt, die für neue Namensaktien oder -anteile gezahlt werden, die mit Geldeinlagen erworben werden und einen Teil des in Artikel 2 § 1 Nr. 6 Buchstabe a) des Einkommensteuergesetzbuches 1992 erwähnten Kapitals einer in § 2 Absatz 1 erwähnten Gesellschaft vertreten, wenn der Steuerpflichtige sie anlässlich einer Kapitalerhöhung zwischen dem 1. Januar 2021 und dem 31. August 2021 einschließlich direkt gezeichnet hat und er sie spätestens am 31. August 2021 vollständig eingezahlt hat.

§ 2 - Vorliegender Artikel ist auf Aktien oder Anteile einer Gesellschaft anwendbar, die gleichzeitig alle folgenden Bedingungen erfüllt:

1. Die Gesellschaft ist eine inländische Gesellschaft oder eine Gesellschaft, deren Hauptniederlassung oder Geschäftsführungs- oder Verwaltungssitz in einem anderen Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums liegt und die über eine in Artikel 229 desselben Gesetzbuches erwähnte belgische Niederlassung verfügt.